

Studijų programos pavadinimas:	Vertimas
Valstybinis kodas:	621U60001
Studijų programos rūšis:	Magistrantūros
Studijų sritis:	Humanitariniai mokslai
Studijų krypčių grupė:	Filologija
Studijų kryptis (kodas):	Vertimas (U600)
Suteikiamas kvalifikacinis laipsnis:	Vertimo magistras
Studijų forma:	Nuolatinė
Studijų programos trukmė (metais):	2
Studijų programos apimtis kreditais:	120
Visas studento darbo krūvis (val.):	3368
Kontaktinio darbo valandos:	624
Savarankiško darbo valandos:	2744
Studijų programos vykdymo kalba(-os):	Lietuvių
Studijų programos tikslas:	Šiuolaikinių vertimo metodų ir naujausių technologijų taikymas ugdant mokslo tiriamojo darbo ir profesionalaus vertimo raštu ir žodžiu įgūdžius.
Studijų programos bendrosios kompetencijos:	1. Metakognityvioji kompetencija. Gebėjimas dirbti ir mokytis savarankiškai, taikant įgytas žinias praktikoje. 2. Sisteminės kompetencijos. Analitinis ir kritinis mąstymas. 3. Tarpkultūrinė kompetencija. Studentai Dalykinės kompetencijos: Kalbos kompetencija Vertimo raštu kompetencija Vertimo žodžiu kompetencija Vertimo paslaugos kompetencija Vertimo tyrėjo kompetencija Vertimo techninių priemonių kompetencija
Numatomi studijų rezultatai (studijų programos siekiniai):	Baigęs Vertimo magistrantūros studijų programą, absolventas geba analizuoti ir sisteminti rašytinį ir sakytinį tekstą, adekvačiai perteikti originalo teksto turinį ir formą kita kalba, naudotis moderniausiomis informacinėmis priemonėmis ir technologijomis, leksikografiniais šaltiniais, rasti, analizuoti, įvertinti ir taikyti vertimo veiklai būtiną informaciją ir teorinio vertimo metodus praktinėje ir mokslinėje tiriamojoje veikloje.
Studijų programos turinys: dalykų (modulių) grupės:	Vertimo programoje yra dvi specializacijos: vertimas raštu ir vertimas žodžiu (konferencijų vertimas). Programą sudaro du blokai: profesionalieji vertimo dalykai (vertimo raštu/žodžiu metodologija, verstinio teksto redagavimas, nuoseklusis/sinchroninis vertimas ir pan.) ir teorinių dalykų studijos (vertimo istorija ir teorijos, terminologija) bei mokslinio darbo įgūdžių ugdymas. Ugdomi mokslinio darbo įgūdžiai programos absolventams užtikrina galimybę sėkmingai tęsti studijas doktorantūroje. Vertimo raštu ir žodžiu metodologijų moduliai, skirti praktiniams vertimo įgūdžiams ugdyti, išsiskaido į smulkesnius, konkrečias kompetencijas ugdančius dalykus, pvz., vertimo raštu metodologiją sudarantys dalykai užtikrina vertimo raštu kompetencijos ir vertimo techninių priemonių kompetencijos siekinių įgyvendinimą, ugdomos kalbos ir vertimo paslaugos kompetencijos. Vertimo žodžiu metodologijos modulyje (žr. 3 lentelę) ugdomos sinchroninio ir nuoseklaus vertimo, kalbos ir vertimo paslaugos kompetencijos. Be to, specialiąsias profesines kompetencijas (kalbos, vertimo) studentai gali ugdyti ir per pasirenkamuosius kursus. Vertimo tyrėjo kompetencija ugdoma teorinėse vertimo istorijos ir teorijų bei terminologijos paskaitose, mokslo tiriamojo darbo seminare ir rašant baigiamąjį magistro darbą. Ši kompetencija užtikrina, kad magistrantūros studijas baigę studentai bus pasirengę atlikti savarankiškus tyrimus vertimo srityje ir studijuoti doktorantūroje.
Studijų metodai:	Programoje numatytos paskaitos, seminarai, pratybos, mokomoji ir profesinė praktika, savarankiškos užduotys. Paskaitų metu taikomi ne tik klasikiniai informaciniai metodai (klasikinė paskaita, vaizdo ir garso įrašų demonstravimas, iliustravimas ar kt.), bet ir aktyvaus mokymo(si) metodai (įtraukiamoji paskaita, probleminis dėstymas ar kt.). Seminarai ir pratybos vyksta nedidelėmis grupėmis (vidutiniškai – apie 8-10 studentų), pasitelkus į studentą orientuotus studijų metodus: minčių lietu, grupės diskusiją, vertimų analizę, pranešimų rengimą ir skaitymą (savarankiškai ir poromis) ir kt. Daug dėmesio skiriama savarankiškoms studijoms – rašto darbų, vertimų, referatų rengimui dirbant pasitelkus įvairias informacines technologijas; taip pat grįžtamajam ryšiui - vertinant ir

aptariant grupės kolegų atliktus darbus. Praktika atliekama ne tik Universitete, bet ir už jo ribų (vertimų biuruose, leidyklose, redakcijose ar kitur). Atsiskaitant už atliktą praktiką pateikiama praktikos ataskaita. Rengiant baigiamąjį darbą atliekamas vertimo studijų empirinis tyrimas.

Baigiamasis darbas ir (arba) baigiamieji egzaminai:

Studijos baigiamos magistro darbo gynimu

Tolesnių studijų galimybės:

Doktorantūros studijos.

Profesinės veiklos galimybės:

Absolventas gali dirbti profesionaliu vertėju žodžiu arba raštu Europos Sąjungos institucijose, valstybinėse įstaigose ir privačiose įmonėse, vertimų biuruose, koordinuoti tarptautinius projektus, dirbti pedagoginį ir mokslinį darbą aukštosiose mokyklose ir mokslo institutuose.

Studijų programos komiteto pirmininkas:

Docentė Dr. Nijolė Maskaliūnienė